

The Border Land of Tapestry
Grenzgebiete des Gewebes

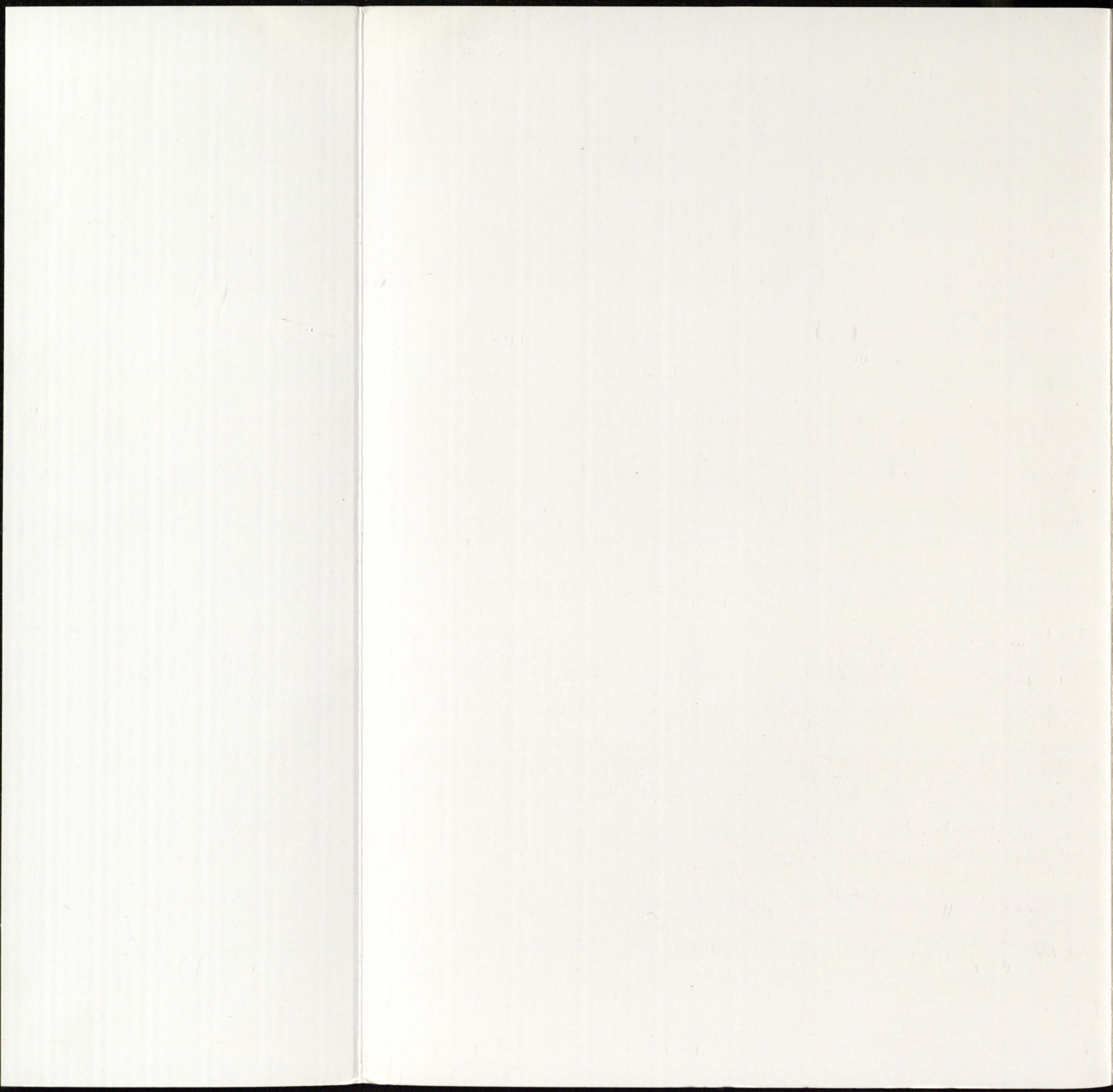


OBSZARY
GRANICZNE
TKANINY



86.





The Border Land of Tapestry
Grenzgebiete des Gewebes

OBSZARY
GRANICZNE
TKANINY



'98

październik '98

BIURO WYSTAW ARTYSTYCZNYCH
w Jeleniej Górze



BIURO WYSTAW ARTYSTYCZNYCH

w Jeleniej Górze
Dyrektor: Janina Hobgarska
ul. Długa 1
58-500 Jelenia Góra
tel. (0-75) 75-266-69

październik '98



BIURO WYSTAW ARTYSTYCZNYCH

w Krośnie
Dyrektor: Maria Jurkowska
ul. Blich 2
38-400 Krosno
tel. (0-13) 43-261-87

maj-czerwiec '99



WAŁBRZYSKA GALERIA SZTUKI

BWA „Zamek Książ”
Dyrektor: Alicja Młodecka
ul. Powstańców Śląskich 1
58-306 Wałbrzych
tel. (0-74) 41-89-81

wrzesień-październik '99



Prace eksponowane na wystawie „Obszary graniczne tkaniny” w ramach Małych Form Tkackich '98, reprezentują najróżniejsze postawy artystyczne, charakterystyczne dla chwili obecnej w obszarze bardzo szeroko pojętej sztuki włókna.

Pozornie drobna zmiana formatu dzieł, wprowadzona do regulaminu i natychmiast zauważona przez artystów intencja tych zmian – zaowocowały bardzo bogatym przeglądem twórczych poszukiwań. Przypisany małym formom tkackim międzynarodowy format 20x20x20cm był wystarczający w sytuacji, kiedy miniatura stanowiła teren doświadczeń przed realizacją tkaniny monumentalnej. Potem z kolei można było zaobserwować takie zjawisko, w którym z jednej strony zainteresowanie monumentalizmem słabło, formaty zaczęły się kurczyć, co można prześledzić na przykładzie kolejnych edycji biennale w Lozannie, a z drugiej strony miniatura stawała się obiektem samodzielnym, autonomicznym, z czasem uświadamiając jednak, że droga ku formatom pośrednim jest niezbędna. Ale to jest zaledwie jedno spojrzenie: na skalę, na rząd wielkości, które w danym momencie artystom wydają się najbardziej pożądane. Trudno też pominąć fakt, że odejście od monumentalnej skali wiązało się z tym, że wielkie realizacje zdarzały się coraz rzadziej, a tracąc kontakt z immanentnie przypisaną sobie przestrzenią w konkretnej architekturze – rola tkaniny zaczęła się upodabniać do roli obiektów sal muzealnych, wystawowych, ekspozycji czasowych – a więc zmieniających miejsce. Na ten obraz nakłada się jeszcze inne spojrzenie. Gdy formalne doświadczenia z fakturą, walorem, kolorem, reliefem zbliżają się w danej chwili do wyczerpania, naturalnym wydaje się zwrot ku przestrzeni i coraz częstsze sięganie po rekwizyty gotowe, a także po materiały z przyrodniczego otoczenia. Można to uznać dodatkowo za przejaw działalności zgodnej z ogólną oceną sztuki obecnej, określanej jako postmodernistyczna. Jakiegokolwiek by podejmować próby oceny i tłumaczenia – ciasny gorset wymiarów 20x20x20cm okazał się na tyle krępujący, że artyści oscylujący między sztuką obiektu, rzeźbą czy instalacją, z ochotą zapragnęli wyrwać się ku nowym możliwościom. „Obszary graniczne tkaniny” pozwoliły zaistnieć obok siebie dziełom, w których rodowód tkaniny jest wyczuwalny ale nieoczywisty, odrobinę ukryty za osłoną tajemnicy. To trochę przypomina badanie tętna, pulsu – możemy je jedynie wyczuć, doznać ale nie ujrzymy namacalnie w rozumieniu istnienia dowodu.

Na obecnej wystawie na wyróżnienie zasługują ażurowe obiekty Ute Herre, zróżnicowane pod względem wielkości i koloru /ostra żółć i czern/. O bryłach Ute Herre zdecydowały dwa elementy: sztywny stelaż–konstrukcja /odpowiednik osnowy/ i miękki sznurek /odpowiednik wątku/, który otaczając konstrukcję tworzy na oczach widza geometryczny rysunek krzyżujących się linii.

Gisela Hoffmann pokazuje sześciany z elastycznego materiału pozwalającego zakłócić całość bryły dramatycznym pęknięciem na dwie odrębne części. Sze-

ścian stanowi punkt wyjścia również dla Heide Pichler, która na jego ścianach eksponuje delikatne kolorowe fotograficznie opracowane takie fragmenty ciała ludzkiego jak dłonie, portret itp. drukowane na równie delikatnej i zwiewnej tkaninie.

Formalna czystość układu z dyskretnie uwypukloną urodą dwóch odmienionych tworzyw cechuje obiekt Katarzyny Hencz.

Wśród eksponatów rozpoznać można gorsety Jon Saunders /zbliżoną pracę mogliśmy oglądać między innymi we Wrocławiu 96 r. podczas ekspozycji Flexible Pan-European Art II na terenie Polski/.

Do podobnych zagadnień, ale w inny sposób odwołują się sukienki Lucy Brown, określone jako prace „Bez tytułu”

Na jeszcze odważniejszy gest zdecydowała się Silja Puranen w „Narodziinach Venus”. W swojej pracy artystka konfrontuje trzy lalki Barbie z transparentnymi fotografiami dojrzałych kobiet.

Wśród eksponatów przykuwają wzrok również przestrzenne prace Anneke Wildeman, odważne w kolorze i o wyrafinowanych kształtach.

A do jakich problemów odwołują się zgłoszone i wybrane prace oraz jakie treści wyrażają?

Część z nich tylko i wyłącznie jest mocno osadzona w obrębie zagadnień geometrii, w ramach których najmniejsze zmiany kąta spojrzenia niosą wystarczająco dalekie i ciekawe plastycznie konsekwencje – tak więc innych treści nie muszą z woli artystów zawierać i nie zawierają.

Część obiektów odnosi się do przejawów życia charakterystycznych dla problemów dobiegającego końca XXw. i czyni to w zgodzie, w wyraźnej bliskości z dokonaniem w sztuce rozumianej jako jedność, całość bez rozdziału na poszczególne dyscypliny.

I to stanowi jeden z wielu powodów do satysfakcji organizatorów wystawy. Wystawa bowiem dowodzi bez wahania, że jest otwarta dla wszystkich nowych propozycji, i że jest odzwierciedleniem ogólnej sytuacji w sztuce i zarazem pełniejszą prezentacją niż inne ostatnie wystawy z tego obszaru.

Orońsko, wrzesień 1998

Aleksandra Mańczak

The works shown at the exhibition „The Border Land of Tapestry” within Small Weaving Forms '98 represent much varied artistic approaches, currently applied in the large field of fibre art.

A seemingly unimportant change in the work format that was introduced into the rules and its intention that was immediately recognised by the artists brought about a vast range of artistic creativity. The international format of 20 cm x 20 cm x 20 cm that is normally assigned for small weaving forms was quite sufficient in the situation when a miniature was an experimental stage preceding the realisation of a monumental work. Then there was a period during which, on one hand, the interest in monumentalism diminished, the formats became smaller - this can be traced back in the history of the Lausanne Biennial - while on the other hand the miniature became an independent, au-



tonomic form. However, in due time it was realised that medium formats are also necessary. But this is just one dimension of the problem: that of scale, of order of magnitude, which at the given moment seems most appropriate to the artists. It is also worth mentioning that the retreat from monumental scale made great realisations scarce, and fabrics started to lose contact with a de-

defined space immanently assigned for them in a concrete interior, thus assuming the role of museum or gallery exhibits, shown only temporarily and so changing place. The situation has still another aspect. When the possibilities of formal experiments with texture, value, colour and relief forms are temporarily exhausted, it seems natural to turn to space and to use ready-made elements or materials found in the natural environment. It may be additionally considered a manifestation of activity related to the modern trends in art defined as postmodernist one. Whatever the assessment and explanation, the strict requirements of the 20 x 20 x 20 format appeared so difficult that the artists oscillating between object art, sculpture, and installation seemed to be only too keen to try new possibilities. The "The Border Land of Tapestry" event made it possible to bring together the works in which the textile origin can be felt but not spotted due to a dose of mystification. It is a bit like feeling for a pulse - it can be felt and experienced but not explicitly seen or evidenced.

Outstanding elements of this exhibition are the open-work objects by Ute Herre, different in size and colour (bright yellow and black). The shapes of Ute Herre are determined by two things: stiff frame construction (equivalent to the warp) and soft string (equivalent to the weft), which, by surrounding the frame, under the eyes of the public creates a geometrical drawing of crossed lines.

Gisele Hoffman presents cubes of elastic material, which allows distortion of the wholeness of the figure with a dramatic split into separate parts. A cube is also a starting point for Heidi Pichler, who uses its walls to show delicate,



colourful, photographically worked-out parts of human body, such as hands, portraits, etc., printed on equally delicate and ethereal fabric.

A formal clarity of composition with discreetly pointed beauty of two different materials is the characteristics of the object by Katarzyna Hencz.

The exhibits also include bodices by Jon Saunders (a similar work was presented in Wrocław in 1996, when Flexible Pan-European Art II was presented in Poland).

A similar phenomenon was presented in a different way in the dresses by Lucy Brown, which were presented as "Untitled".

Silja Puranen presented a still more defiant approach in "The Birth of Venus". Her work is a confrontation of three Barbie dolls with transparent photographs of mature women.

Worth seeing are also the spatial works of Anneke Wildeman, characterised by bold use of colour and sophisticated shape.

What are the problems and values that the submitted and selected works refer to? Some of them are related exclusively to the problems of geometry, where the slightest change in the angle of observation brings about far-reaching and artistically interesting consequences, so by the creator's decision they do not contain any other message.

Some others are relative to aspects of life that are typical for the 20th century coming to an end, which corresponds to other achievements in art as a whole, with no division into separate fields.

This is just one of many reasons for the satisfaction of the exhibition's organisers. The exhibition proves without doubt that it is open to all new proposals and that it makes a reflection of the general situation in art and at the same time a fuller presentation than other recent ones of the same field.

Orońsko, September 1998

Aleksandra Mańczak

Die in der Ausstellung „Grenzgebiete des Gewebes“ exponierten Werke, die in Rahmen des Wettbewerbes „Kleine Webformen `98“ die verschiedensten künstlerischen Haltungen aufweisen, sind charakteristisch für die zeitgenössische Webkunst – im breitesten Sinne des Begriffs.

Die scheinbar kleine Veränderung des Formates der Werke, die man in die Bestimmungen des Wettbewerbes einführte, wurde in ihrer Absicht sofort von den Künstlern bemerkt und resultierte dementsprechend mit einer Fülle von schöpferischen Suchen. Das der Webkunstminiatur international vorgeschriebene Format von 20x20x20cm war genügend im Falle, da die Miniatur Gebiet für Erfahrungsansammlungen vor der Ausarbeitung des monumentalen Textilwerkes war. Später konnte man eine Erscheinung beobachten, da einerseits das Interesse an der Monumentalität nachließ, die Formate abnahmen – was man am Beispiel der Biennale in Lausanne deutlich beobachten konnte – anderer seits aber die Miniatur sich verselbstständigte und autonomisch wurde; mit der Zeit stellte man doch fest, daß der Weg zu den Mittelformaten offen sein sollte. Aber das ist nur ein Aspekt: die Skala, die Größenordnung – die im Moment den Künstlern passen. Man kann auch nicht davon absehen, daß der Abzug von der monumentalen Größe mit der Tatsache verbunden war, da die großen Realisationen immer rarer wurden, und indem man den Kontakt mit der immanent zugewiesenen Raumgröße in der konkreten Architektur verlor – ist der Rang der Webkunst dem Objekt im Museumsraum, Ausstellungssalon, als zeitbeschränkte Exposition gleichgestellt. Im Falle, da alle Experimente mit der Form – Faktur, Wert, Farbe, Relief – im Augenblick fast ausgeschöpft erscheinen, ist es natürlich, daß man sich dem Raum zuwendet und öfter zu fertigen Requistien greift, sowie in der Natur auftretende Rohstoffe verwendet.

Man könnte es auch – zusätzlich – als Erscheinung des Kunstschaffens, das mit der allgemeinen Bewertung der zeitgenössischen Kunst – die man als postmoderne bezeichnet – in Eintracht ist. Welche auch immer Versuche der Bewertung und Deutung unternommen werden – das enge Korsett der Maße von 20x20x20cm war zu beengend – so daß die Künstler die zwischen der Kunst des Objektes, der Skulptur oder der Installation oszillieren, mit Lust zu neuen Möglichkeiten sich hingeworfen fühlten. „Grenzgebiete der Webkunst“ hatten es zugelassen, daß Werke, deren Herkunft spürbar – doch nicht offensichtlich – im Stoff liegt – nebeneinander existieren konnten, ein wenig verdeckt vom Schleier des Geheimnisses. Es ist ein wenig wie eine Untersuchung des Pulsschlages – man kann ihn abfühlen, abspüren, aber einen sichtbaren Beweis kann man dafür nicht erbringen.

In der diesjährigen Ausstellung verdienen eine Auszeichnung die durchbrochenen Objekte von Ute Herre, differenziert in Hinsicht ihrer Größe und Farbe /grelles Gelb und Schwarz/. Die Körper von Ute Herre sind von zwei Elementen bestimmt: das steife Gestell-Konstruktion /Äquivalent der Kattfäden/ und der weiche Bindfaden /Äquivalent des Fadens/, der die Konstruktion umhüllend, dem Beschauenden eine geometrische Zeinung von sich kreuzenden Linien vorführt.

Gisela Hoffmann zeigt Würfel aus biegsamen Material, des Störungen in der Ganzheit der Körper zuläßt, indem es im dramatischen Bersten in zwei separate Teile zerfällt. Der Würfel ist auch Ausgangspunkt für Heide Pichler, die an seinen Wänden feine, farbige, fotografisch bearbeitete Teile des menschlichen Körpers exponiert: Hände, Porträt u.a. – gedruckt auf einen genauso feinen und luftigen Gewebe. Eine formale Reichheit der Komposition mit feinsinnig hervorgehobener Schönheit von zwei verschiedenen Stoffen charakterisiert das Werk von Katarzyna Hencz. In den Sammlungen kann man Korsetts von Jon Saunders erkennen (ein ähnliches Werk konnten wir u.a. in der Ausstellung Flexible Pan European Art II – Wrocław '96 in Polen sehen).

Dieselben Angelegenheiten, doch auf eine andere Art bearbeitet – behandeln die Kleidchen von Lucy Brown – „Ohne Titel“ benannt.

Für ein mutigeres Geständnis hatte sich Silja Puranen im Werk „Geburt der Venus“ entschieden: eine Gegeneinanderstellung von drei Barbie-Puppen mit transparenten Fotografien von reifen Frauen.

Aufrichtige Aufmerksamkeit fordern die raumbehandelnde Arbeiten von Anneke Wildeman – mutig in ihrer Farbe, raffiniert in der Gestaltung.

Welche Angelegenheiten rufen die angemeldeten und die ausgewählten Werke ins Bewußtsein und was beinhalten sie?

Ein Teil von ihnen ist nur und ausschließlich stark im Bereich der Geometrie festgesetzt und in diesen Rahmen ist die kleinste Veränderung des Blickpunktes genügend, um ausreichend weitgehende und plastisch interessante Konsequenzen zu erreichen – sie brauchen also nach dem Willen der Künstler keine anderen Inhalte darzustellen und machen es auch nicht.

Ein Teil von den Werken stellt den Zusammenhang der charakteristischen Lebenserscheinungen mit den Problemen im ausgehenden 20. Jahrhundert dar und macht es im Einverständnis und in einer klaren Zugehörigkeit mit der Kunst, die man als Ganzheit und Einheit betrachtet – ohne Aufteilung in einzelne Bereiche.

Das ist auch eine von den vielen Ursachen der Zufriedenheit, die die Veranstalter haben können. Die Ausstellung ist ein Beweis, daß sie für alle neuen Vorschläge offen ist, daß sie ein Spiegelbild der allgemeinen Situation in der Kunst ist und außerdem eine vollständigere – im Vergleich zu anderen – Vorstellung aus diesem Bereich.

Orońsko, im September 1998

Aleksandra Mańczak



WARTOŚĆ MAŁEGO FORMATU

Tkanina unikatowa, gobelin, arras w sztuce włókna mają prestiżowe znaczenie.

Z pewnością ma to związek z faktem, że powstanie dzieła, w którym twórca stosował materiały i techniki tkackie, należało zawsze do najbardziej czasochłonnych i najdroższych realizacji. W wyniku tego „tapiserie” były kosztownościami i z tej też przyczyny zlecniodawcami byli tylko majątni ludzie, których stać było na tak drogie dzieła sztuki; były to domy królewskie, magnateria i bogate mieszczaństwo. Pomieszczenia, dla których tworzono te tkaniny były obszernymi, wysokimi, reprezentacyjnymi salami, wymagającymi dużego formatu dzieł, dlatego tkanina unikatowa kojarzy nam się z dużym formatem.

Powyzsze wyznaczniki wartości wpływały na rozmiar projektowanej tkaniny.

Współcześni twórcy sztuki włókna przeciwstawiają małe formaty monumentalnemu, prestiżowemu gobelinowi. Mały format jest szkicownikiem, który uwalnia artystę od przemożnej odpowiedzialności wykonywania projektów do dużych formatów. W procesie twórczym towarzyszy mu radość w eksperymentowaniu z nowymi surowcami, w poszukiwaniu nowych technik i wkraczania w nowe obszary zagadnień tkackich.

Muzea i Galerie, które eksponują małe formaty, tym samym przyczyniają się do odnowy poszukiwań w formacie dużym. Zwiedzanie tych wystaw sprawia radość, ponieważ pokazują pogodne, żywe, orzeźwiający eksperymenty artystów w nowych formach sztuki.

Wystawa „Małe Formy Tkackie” w Jeleniej Górze organizowana przez dyr. Janinę Hobbarską jest przykładem prezentacji powyższych poszukiwań i promocji eksperymentalnych dzieł, oraz stworzenia szansy młodym artystom, do prezentacji swej twórczości w przeglądzie międzynarodowym.

Inspiratorką Biennale „MFT” jest Ewa Poradowska-Werszler, której należą się wyrazy wdzięczności.

Norymberga, 16.09.1998

Prof. Hanns Herpich

THE VALUE OF THE SMALL FORMAT

Tapestry, Gobelin tapestry and weaving are terms which hold a high load of prestige in the field of applied arts. This is probably related to the fact that the manufacture of Gobelin tapestry belongs to the most time-consuming and expensive techniques. Tapestry is valued already because of its inevitably high price and therefore it used to be ordered mainly by people from the upper classes. In the past aristocracy as well as the Church and the rich bourgeoisie were its privileged purchasers. The rooms that were assigned for textile works of art were usually representative, huge and high, which implied the need for the big format. Therefore, tapestry is associated with the big format and the traditional standards of value still influence the decisions on the tapestry format.

The big representative Gobelin carrying a high load of prestige is now opposed to the small format by the artists dealing with fibre. The small format is a sort of an artist's notebook. In this way he frees himself of the overwhelming responsibility imposed by the design and manufacture of the big format. Open-mindedness and the pleasure of experimenting with new materials and of trying out new techniques as well as the courage to apply new methods is what emerges to the artist when working with the smaller formats.

In the long run, the museums and galleries which exhibit textile works of the small formats also generate the revival of the big format, but - to begin with - these exhibitions are autonomous. They are refreshing, lively and cheerful. It is a pleasure to walk round them because they show the artists' enjoyment of experimentation and their playful discourse with new forms of the art of fibre.

The exhibition of the "Small Weaving Forms" in Jelenia Góra sets an example for a miniature biennial, as the Manager of the Gallery, Ms Janina Hobgarska, is primarily involved in the promotion of young artists of fibre, while for them it is a good forum to show their works against an international background. We would also like to thank Ms Ewa Poradowska-Werszler, who inspired this Biennial in the BWA Gallery in Jelenia Góra.

Nurnberg, 16.09.1998
Prof. Hanns Herpich



DER WERT DES KLEINEN FORMATES

Tapiserie, Bildwirkerei oder Gobelin sind Begriffe, die im Bereich des Kunsthandwerkes einen sehr hohen Prestigewert besitzen. Dieses hängt wohl damit zusammen, daß die Bildwirkerei in der Fertigung mit zu den zeitaufwendigsten und teuersten handwerklichen Techniken gehört. Eine Tapiserie wird also bereits durch den zwangsläufig sehr hohen Preis zu einer Kostbarkeit. Demzufolge waren die Auftraggeber mehr in der Oberschicht zu finden. Früher waren es die Königs-häuser, der Adel, die Kirchen und das reiche Bürgertum, die zu den Käufern der Tapisseries gehörten. Die Räume, für welche die Textilkunstwerke geschaffen wurden, waren zumeist große, hohe und repräsentative Räume, die das große Format forderten. Wir verbinden deshalb auch heute noch mit der Tapiserie das große Format. Diese tradierten Wertvorstellungen wirken also bestimmend auf die Entscheidung der Maße einer Tapiserie ein.

Dem großen, repräsentativen und mit einem hohen Prestigewert verbundenen Gobelin stellen nun die Textilkünstler das kleine Format entgegen. Das kleine Format ist das Skizzenbuch des Textilkünstlers. Der Künstler befreit sich damit von der übermächtigen Verantwortung, die der Entwurf und die Ausführung für ein großes Format von ihm fordert. Unbefangenheit, und die Freude, mit neuen Materialien zu experimentieren, andere Techniken zu erproben, das Wagnis einzugehen, neue Wege zu beschreiten, stellt sich für den Textilkünstler beim Arbeiten mit kleineren Formaten ein.

Die Museen und Galerien, die sich der kleinformatischen textilen Arbeiten annehmen, bewirken also langfristig damit auch die Erneuerung der großen Formate. Zunächst sind es aber eigenständige Ausstellungen. Sie sind erfrischend, lebendig und heiter. Es ist eine Freude, durch diese Ausstellungen zu gehen, denn sie zeigen die Experimentierfreude der KünstlerInnen und die spielerische Auseinandersetzung mit neuen Textilkunstformen.

Die Ausstellung für „Kleine Webformate“ in Jelenia Góra ist beispielgebend für eine Miniaturbiennale, denn die Direktorin, Frau Janina Hobbarska, bemüht sich vor Allem um die Förderung der jungen TextilkünstlerInnen, für die es ein gutes Forum ist, ihre Arbeiten im internationalen Vergleich zu zeigen. Auch Frau Ewa Poradowska-Werszler ist zu danken, denn sie ist die Inspiratorin für diese Biennale in der BWA Galerie in Jelenia Góra.

Nürnberg, 16.09.1998

Prof. Hanns Herpich

PROTOKÓŁ

z posiedzenia Jury
MFT – Obszary Graniczne Tkaniny

Jury w składzie:

Andrzej Banachowicz – prof. ASP w Poznaniu
Anna Goebel – prof. ASP w Poznaniu
Hanns Herpich – prof. ASP w Norymberdze
Aleksandra Mańczak – prof. ASP w Łodzi – przewodnicząca
Ewa Poradowska-Werszler – art. pl. – kurator wystawy
Maria Szadkowska – hist. sztuki, Praga

Stwierdza co następuje:

Na wystawę-konkurs wpłynęły 123 prace 61 autorów z 11 krajów
(Polska, Niemcy, Anglia, Czechy, Dania,
Austria, Finlandia, Meksyk, Holandia, Ukraina, Belgia).

Jury na posiedzeniu 18 sierpnia 1998 r. do wystawy zakwalifikowało
49 prac 37 autorów z Polski, Ukrainy, Anglii, Niemiec,
Meksyku, Czech, Finlandii, Holandii, Austrii, Danii.

Do wyróżnienia przez druk w katalogu wybrano prace autorów:

Ewa Bergel, Katarzyna Hencz, Ute Herre, Gisela Hoffmann,
Bogusław Kowalewski, Svatoslav Krotký, Heide Pichler,
Silja Puranen, Jon Saunders, Minah Son, Susan Tuckett.

Podpisy Jury:

Andrzej Banachowicz

Anna Goebel

Hanns Herpich

Aleksandra Mańczak

Ewa Poradowska-Werszler

MINUTES

of the sitting of the Jury of
Small Weaving Forms - the Border Land of Tapestry

The Jury, composed of:

Andrzej Banachowicz - a Professor of the Academy of Fine Arts in Poznań
Anna Goebel - a Professor of the Academy of Fine Arts in Poznań
Hanns Herpich - a Professor of the Academy of Fine Arts in Nuremberg
Aleksandra Mańczak - a Professor of the Academy of Fine Arts in Łódź - Chairwoman
Ewa Poradowska-Werszler - an artist, Curator
Maria Szadkowska - art historian, Prague

stated that 61 authors from 11 countries
(Poland, the Czech Republic, Germany, Denmark,
Finland, the Netherlands, Belgium, Austria, Mexico, Ukraine, and Great Britain)
have submitted 123 works for qualification to the competition and exhibition.

At the sitting held on 18th August 1998, the Jury qualified for the exhibition
49 works by 37 artists from Poland, the Czech Republic, Germany,
Denmark, Finland, the Netherlands, Austria, Mexico, Ukraine, and Great Britain.

The Jury decided to award the following authors by including their works in the catalogue:

Ewa Bergel, Katarzyna Hencz, Ute Herre, Gisela Hoffmann,
Bogusław Kowalewski, Svatoslav Krotký, Heide Pichler,
Silja Puranen, Jon Saunders, Minah Son, Susan Tuckett.

Signed by the Jury:

A. Banachowicz

Anna Goebel

Hanns Herpich

Aleksandra Mańczak

Ewa Poradowska-Werszler

PROTOKOLL

von der Sitzung der Jury für den Wettbewerb
„Kleine Webkunstformen – Grenzgebiete des Gewebes“

Die Jury in folgender Zusammensetzung:
Andrzej Banachowicz - Prof. a.d ASP in Poznań
Anna Goebel - Prof. a.d. ASP in Poznań
Hanns Herpich - Prof. a.d. Akademie der Bildenden Künste in Nürnberg
Aleksandra Mańczak - Prof. a.d. ASP in Łódź - Vorsitzende
Ewa Poradowska-Werszler - Künstlerin - Kurator der Ausstellung
Maria Szadkowska - Kunsthistorikerin - Prag

Zum Wettbewerb/Ausstellung gingen 123 Werke von 61 Künstlern aus 11 Staaten ein
/Polen, Deutschland, England, Tschechien, Dänemark,
Österreich, Finnland, Mexico, Holland, Ukraine, Belgien/.

Die Jury in der Sitzung am 18. August 1998 bestimmte für die Ausstellung
49 Werke von 37 Künstlern aus Polen, der Ukraine, England, Deutschland,
Mexico, Tschechien, Finnland, Holland, Österreich, Dänemark.

Für die Wiedergabe im Katalog als Auszeichnung wurden folgende Künstler ausgewählt:

Ewa Bergel, Katarzyna Hencz, Ute Herre, Gisela Hoffmann,
Bogusław Kowalewski, Svatoslav Krotký, Heide Pichler,
Silja Puranen, Jon Saunders, Minah Son, Susan Tuckett.

Unterschriften der Jurymitglieder:

Andrzej Banachowicz

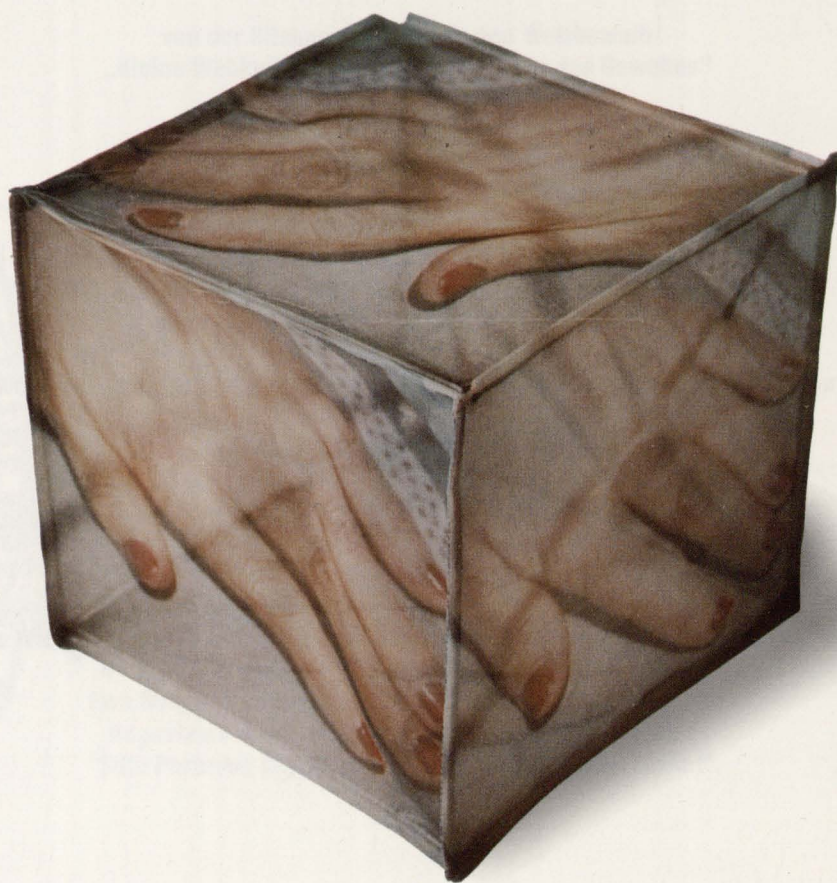
Anna Goebel

Hanns Herpich

Aleksandra Mańczak

Ewa Poradowska-Werszler





Heide

PICHLER

Bez tytułu

19 x 19 x 19 cm
material transparentny

1998

Untitled

19 x 19 x 19 cm
Transparent material

1998

Ohne Titel

19 x 19 x 19 cm
Transparentstoff

1998



Svatoslav
KROTKÝ

Figura II

22 x 15 x 45 cm
materiál textilny

1998

Figure II

22 x 15 x 45 cm
textual material

1998

Figur II

22 x 15 x 45 cm
Textilmaterial

1998



Silja

PURANEN

Narodziny Wenus

35 x 50 x 11 cm
tech. mieszana

1998

The Birth of Venus

35 x 50 x 11 cm
mixed media

1998

Geburt der Venus

35 x 50 x 11 cm
Mischtechnik

1998



Ute

HERRE

Pajęczyny II
czarny obiekt

55 x 52 x 30 cm
tech. własna

1996

Cobwebs II
black object

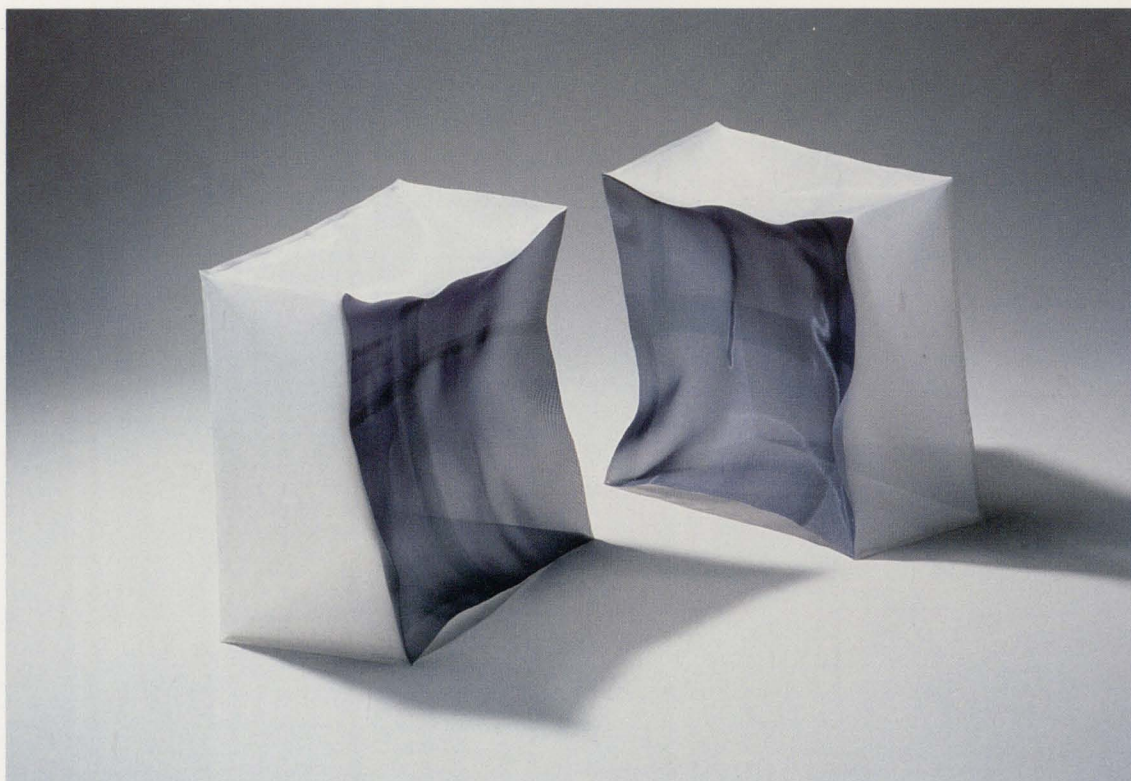
55 x 52 x 30 cm
own tech.

1996

Gespinsten II
Schwarzes Objekt

55 x 52 x 30 cm
Eigentchnik

1996



Gisela

HOFFMANN

Sześcian otwarty

50 x 50 x 50 cm
kalkomania

1998

Cube opened

50 x 50 x 50 cm
sow and dye with transfers

1998

Offener Würfel

50 x 50 x 50 cm
Abziehbild

1998



Minah
SON

Pismo jest umówione,
ograniczone przestrzenią z linią

40 x 50 x 4 cm
tech. wf.

1998

The writing is arranged,
limited with a space with a line

40 x 50 x 4 cm
own tech.

1998

Die Schrift ist ein verabredeter
beschränkter Raum mit der Linie

40 x 50 x 4 cm
Eingentechnik

1998



Ewa

BERGEL

Postać lewoskrętna

40 x 40 x 15 cm
technika własna

1997

A Sinistral Figure

40 x 40 x 15 cm
own tech.

1997

Linkswendige Gestalt

40 x 40 x 15 cm
Eigentechnik

1997



Katarzyna

HENCZ

Bez tytułu

2 x (20 x 30 cm)
tech. własna

1998

Untitled

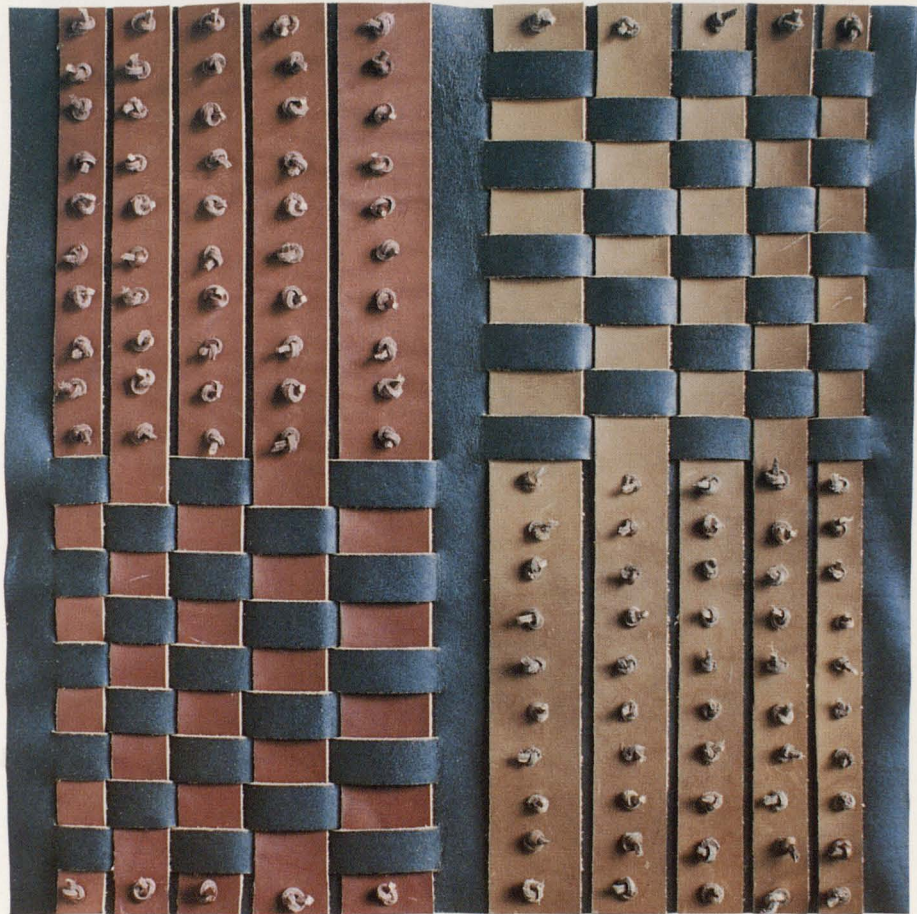
2 x (20 x 30 cm)
own tech.

1998

Ohne Titel

2 x (20 x 30 cm)
Eigentechnik

1998



Bogusław

KOWALEWSKI

Bagatela 8/1

50 x 50 cm
tech. własna

1998

Bagatelle 8/1

50 x 50 cm
own tech.

1998

Kleinigkeit 8/1

50 x 50 cm
Eigentchnik

1998



Jon

SAUNDERS

Uskrzydłone dziecko

50 x 40 cm
tech. własna

1998

The Feather Child

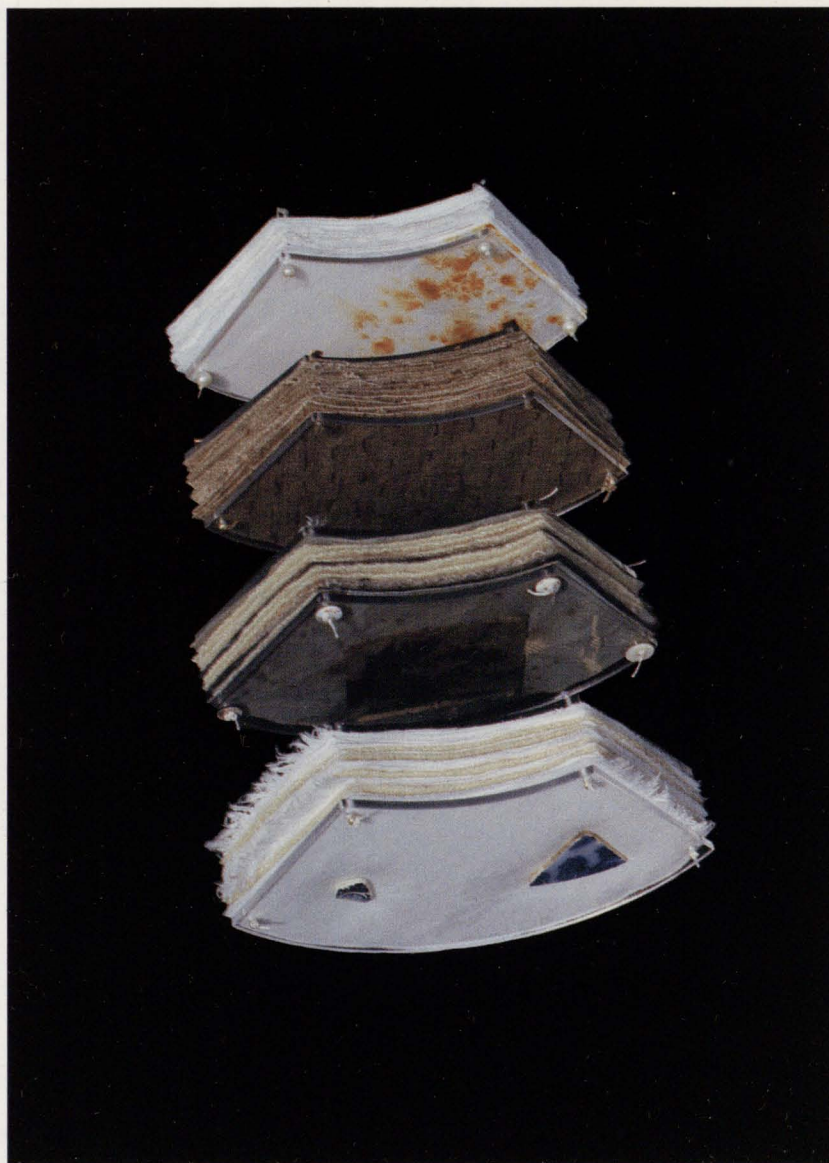
50 x 40 cm
own tech.

1998

Beflügeltes Kind

50 x 40 cm
Eigentechnik

1998



Susan

TUCKETT

Elementy śladowe

25 x 10 cm
tech. mieszana

1998

Trace Elements

25 x 10 cm
mixed tech.

1998

Spurenelemente

25 x 10 cm
Mischtech.

1998

uczestnicy wystawy

Małgorzata Antoszevska-Moneta
Aleksandra Benn
Ewa Bergel
Maria Białowolska
Aleksandra Bibrowicz-Sikorska
Adriana Błaszczuk
Lucy Brown
Hanna Czajkowska
Eva Damborská
Maria Diduch
Emilia Domańska
Kazimiera Frymark-Błaszczuk
Cordula Hartung
Katarzyna Hencz
Ute Herre
Gisela Hoffmann
Gitte-Annette Knüdsen
Anna Kobak-Pisowacka
Dobrosława Kowalewska
Bogusław Kowalewski
Ihor Kovalevych
Svatoslav Krotký
Myong Ae Leyong
Androna Linartas
Helena Loudová
Ellen van Ombergen
Heide Pichler
Monika Pichler
Małgorzata Beata Piechowiak
Silja Puranen
Jon Saunders
Maria Luisa Simon
Minah Son
Susan Tuckett
Anna Więckowska-Kowalska
Anneke Wildeman
Małgorzata Wyszogrodzka-Trzcinka

Małgorzata Antoszevska-Moneta

ul. Narutowicza 55/20
90-130 Łódź

- Tryptyk, 1997, tech. własna, 25×35×1 cm
- Triptych, 1997, own tech., 25×35×1 cm
- Triptichon, 1997, Eigentechnik, 25×35×1 cm

Aleksandra Benn

ul. Bitwy pod Monte Cassino 9/68
83-100 Tarnów

- Kora I, z cyklu Procesy życia, 1997, tech. własna, 32×24 cm
- The Bark (of the "Life Processes" cycle), 1997, own tech. 32×24 cm
- Rinde aus dem Zyklus Lebensvorgänge, Eigentechnik, 32×24 cm

Ewa Bergel

ul. Sternicza 27/24
43-308 Bielsko-Biała

- Postać lewoskrętna, 1997, technika własna, 40×40×15 cm
- A Sinistral Figure, 1997, own tech. 40×40×15 cm
- Linkswendige Gestalt, 1997, Eigentechnik, 40×40×15 cm

Maria Białowolska

ul. Zielińskiego 36/27
53-534 Wrocław

- Faktury 2, 1998, tech. własna, 35×35 cm
- Textsture 2, 1998, own tech., 35×35 cm
- Fakturen 2, 1998, Eigentechnik, 35×35 cm

Aleksandra Bibrowicz-Sikorska

ul. 3 Maja 22/24 -29
81-363 Gdynia

- Wydmy II, 1996, tech. własna, 30×30 cm
- The Dunes II, 1996, own tech, 30×30 cm
- Dünen II, 1996, Eigentechnik, 30×30 cm

Adriana Błaszczyk

ul. Łyżwiarska
94-124 Łódź

- Wspomnienie wiatru, 1998, papier ręcznie czerpany, 39×19 cm
- A Memory of Wind, 1998, Hand-made paper, 39×19 cm
- Winderinnerungen, 1998, Handgeschöpftes Blütenpapier, 39×19 cm

Lucy Brown

Ground Floor Flat 33 Preston Road
Brighton East Sussex
BN1 4QE Wielka Brytania

- Bez tytułu, 1998, obiekt, 71×36×18 cm
- Untitled (Disembodied Night-dress), 1998, object, 71×36×18 cm,
- Ohne Titel, 1998, obiekt, 71×36×18 cm
- Bez tytułu II, 1998, obiekt, 64×40×28 cm
- Untitled (Disembodied Night-dress II), 1998, object, 64×40×28 cm
- Ohne Titel, 1998, obiekt, 64×40×28 cm

Hanna Czajkowska

ul. Sielecka 59/63 m. 10
00-738 Warszawa

- Punkt widzenia, 1998, tech. własna, 20×20 cm
- The viewpoint, 1998, own tech., 20×20 cm
- Gesichtspunkt, 1998, Eigentechnik, 20×20 cm

Eva Damborská

ul. Privozská 30
701 00 Ostrava, Czechy

- Źródło, 1998, tech. własna, 34×24×10 cm
- The Source, 1998, own tech., 34×24×10 cm
- Quelle, 1998, Eigentechnik, 34×24×10 cm

Maria Diduch

ul. Sosnowa 32 m. 31
93-102 Łódź

- Książka, 1997, tech. własna, 21×15×28 cm
- The Book, 1997, own tech., 21×15×28 cm
- Das Buch, 1997, Eigentechnik, 21×15×28 cm

Emilia Domańska

ul. Galileusza 2a/25
60-159 Poznań

- Powierzchnia, 1998, tech. własna, 2×(50×50 cm)
- Surface, 1998, own tech., 2×(50×50 cm)
- Raum, 1998, Eigentechnik, 2×(50×50 cm)

Kazimiera Frymark-Błaszczak

ul. Obywatelska 63/7
93-558 Łódź

- KFB - 180, 1996, tech. własna, 30×30 cm
- KFB - 180, 1996, own tech., 30×30 cm
- KFB - 180, 1996, Eigentechnik, 30×30 cm

Cordula Hartung

Querstr. 4
D-98617 Meiningen, Niemcy

- Rozwarstwiony papier, 1997, tech. własna, 49×18×4 cm
- Split papers, 1997, own tech., 49×18×4 cm
- Aufgespaltetes Papier, 1997, Eigentechnik, 49×18×4 cm

Katarzyna Hencz

ul. Krawiecka 12m. 12
91-818 Łódź

- Bez tytułu, 1998, tech. własna, 2×(20×30 cm)
- Untitled, 1998, own tech., 2×(20×30 cm)
- Ohne Titel, 1998, Eigentechnik, 2×(20×30 cm)

Ute Herre

Burg. Gleichen Weg 9
D-99094 Erfurt, Niemcy

- Pajęczyny, 1996, tech. własna, 47×43×30 cm, żółty obiekt
- Cobwebs, 1996, own tech., 47×43×30 cm, yellow object
- Gespinster, 1996, Eigentechnik, 47×43×30 cm, Gelbes Objekt
- Pajęczyny II, 1996, tech. własna, 55×52×30 cm, czarny obiekt
- Cobwebs II, 1996, own tech., 55×52×30 cm, black object

- Gespinster II, 1996, Eigentechnik, 55×52×30 cm, Schwarzes Objekt

Gisela Hoffmann

Hochsehaltesweg 12
90574 Rosstal, Niemcy

- Sześcián otwarty, 1998, kalkomania, 50×50×50 cm
- Cube opened, 1998, sow and dye with transfers, 50×50×50 cm
- Offener Würfel, 1998, Abziehbild, 50×50×50 cm
- Sześcián podzielony, 1998, kalkomania, 50×50×50 cm
- Cube divided, 1998, sow and dye with transfers, 50×50×50 cm
- Geteilter Würfel, 1998, Abziehbild, 50×50×50 cm

Gitte-Annette Knüdsen

Kaivebod H/F4
2450 Su, Dania

- Mała opowieść, 1998, tech. własna, 45×45 cm
- The little story, 1998, own tech., 45×45 cm
- Kleine Geschichte, 1998, Eigentechnik, 45×45 cm
- Mała opowieść II, 1998, tech. własna, 45×45 cm
- The little story II, own tech., 45×45 cm
- Kleine Geschichte II, Eigentechnik, 45×45 cm

Anna Kobak-Pisowacka

ul. Karpacka 61
38-457 Zręcin

- Wejdą – nie wejdą, 1998, przeplot, 33×46×20 cm
- They`ll Come In or Not, 1998, inerlace, 33×46×20 cm
- Gehe ich ein - gehe ich nicht ein, 1998, Geflecht, 33×46×20 cm

Bogusław Kowalewski

ul. Piotrkowska 107 m. 7
90-425 Łódź

- Bagatela 8/7, 1998, tech. własna, 50×50 cm
- Bagatelle 8/7, 1998, own tech., 50×50 cm
- Kleinigkeit, 1998, Eigentechnik, 50×50 cm

Dobrosława Kowalewska

ul. Piotrkowska 107m. 7
90- 425 Łódź

- Lustro, 1998, haft, 50×50 cm
- The Mirror, 1998, embroider, 50×50 cm
- Der Spiegel, 1998, Stickerei, 50×50 cm

Ihor Kovalevych

Koshyts str. 7-49
290058 Lviv

- Pola zimą, 1998, porcelana, włókno, 33×24×4 cm
- Winter fields, 1998, porcelaine, fibres, 33×24×4 cm
- Winterfelder, 1998, Porzellan, Faser, 33×24×4 cm

- Pola zimą II, 1998, porcelana, włókno, 34×22×3 cm
- Winter fields II, 1998, porcelaine, fibres, 34×22×3 cm
- Winterfelder II, 1998, Porzellan, Faser, 34×22×3 cm

Svatoslav Krotký

M. Cibulkove 16
140 00 Praha 4, Czechy

- Figura I, 1998, materiał tekstylny, 18×25×40 cm
- Figure I, 1998, textual material, 18×25×40 cm
- Figur I, 1998, Textilmaterial, 18×25×40 cm

- Figura II, 1998, materiał tekstylny, 22×15×45 cm
- Figure II, 1998, textual material, 22×15×45 cm
- Figur II, 1998, Textilmaterial, 22×15×45 cm

Ae Myong Leyong

Maxplatz 8/10
Weinstadel 90, Niemcy

- Bez tytułu, 1998, tech. własna, 30×12×24 cm
- Untitled, 1998, own tech., 30×12×24 cm
- Ohne Titel, 1998, Eigentechnik, 30×12×24 cm

Androna Linartas

Cola Vicente Garcia Torres 49
Coyoacan
04000 Mexico D.F, Meksyk

- Wiatr i cisza, 1997/98, tech miesz., 15×16 cm
- The Wind and the Caim, mixed tech., 15×16 cm
- Wind und Stille, 1997/98, Mischtechnik, 15×16 cm

Helena Loudová

Nad Lomem 33
Praha 4, PSC 14700, Czechy

- Poduszka do szpilek dla Pani B. I, 1996, tech. własna, 30×15×10 cm
- Pillow for Needles for Mrs. B I, 1996, own tech., 30×15×10 cm
- Stecknadelkissen für Frau B. I, 1996, Eigentechnik, 30×15×10 cm

Ellen van Ombergen

Potgijeterstr. 67 – 2
1053X V Amsterdam, Holandia

- Wspomnienia z Indii, 1998, odlew żywiczny, 20 cm
- Memories of India, 1998, cast resin, 20 cm
- Indische Erinnerungen, 1998, Harzguss, 20 cm

- Czarna księga, 1998, tech. własna, 30×30×5 cm
- The black book, 1998, own tech., 30×30×5 cm
- Schwarzes Buch, 1998, Eigentechnik, 30×30×5 cm

Heide Pichler

Nussdorferstr. 40/7
1090 Wien, Austria

- Bez tytułu, 1998, materiał transparentny, 19×19×19 cm
- Untitled, 1998, transparent material, 19×19×19 cm
- Ohne Titel, 1998, Transparentstoff, 19×19×19 cm

- Bez tytułu II, 1998, materiał transparentny, 19×19×19 cm
- Untitled II, 1998, transparent material, 19×19×19 cm
- Ohne Titel, 1998, Transparentstoff, 19×19×19 cm

Monika Pichler

Ottensheiterstr. 118
4040 Linz, Austria

- Ida Pfeiffer–Reisebild, 1998, sitodruk na jedwabiu, 46×39 cm
- Ida Pfeiffer–Reisebild, 1998, silk screen print on silk, 46×39 cm
- Ida Pfeiffer–Reisebild, 1998, Siebdruck auf Seide mft Stoffrahmen, 46×39 cm

- Annemarie Schwarzenbach-Reisebild, 1998, sitodruk na jedwabiu, 46×39 cm
- Annemarie Schwarzenbach-Reisebild, 1998, silk-screen print on silk, 46×39 cm
- Annemarie Schwarzenbach-Reisebild, 1998, Siebdruck auf Seide, 46×39 cm

Małgorzata Beata Piechowiak

ul. Pabianicka 27/29 m. 18
93-506 Łódź

- Minicolorini 10, 1996, tech. własna, 15×16 cm
- Minicolorini 10, 1996, own tech., 15×16 cm
- Minicolorini 10, 1996, Eigentech., 15×16 cm

Silja Puranen

Rantatie 97
04400 Jarvenpaa, Finlandia

- Narodziny Wenus, 1998, tech. miesz., 35×50×11 cm
- The Birth of Venus, Pink dream Version, 1998, mixed media, 35×50×11 cm
- Geburt der Venus, 1998, Mischtechnik, 35×50×11 cm

Jon Saunders

17 Downs Avenue
Eastbourne
East Sussex

- Uskrzydłone dziecko, 1998, tech. własna, 50×40 cm
- The Feather Child, 1998, own tech., 50×40 cm
- Beflügeltes Kind, 1998, Eigentech., 50×40 cm
- Upadek Emily Jane, 1998, tech. własna, 50×50 cm
- The Fall of Emily Jane, 1998, own tech., 50×50 cm
- Die Niederlage von Emily Jane, 1998, Eigentech., 50×50 cm

Maria Luisa Simon

Estrella Cefeida 49
Pradas de Coyoacan
04810 Mexico D.F. Meksyk

- Światłocień, 1997/98, tech. mieszana, 20×18 cm
- Chiaroscuro, 1997/98, mixed tech., 20×18 cm
- Halbdunkel, 1997/98, Mischtechnik, 20×18 cm

Minah Son

Dutzendreichstr. 81
D - 90478 Nürnberg, Niemcy

- Pismo jest umówione, ograniczone przestrzenią z linią, 1998, tech. wł., 40×50×4 cm
- The writing is arranged, limited with a space with a line, 1998, own tech., 40×50×4 cm
- Die Schrift ist ein verabredeter beschränkter Raum mit der Linie, 1998, Eigentech., 40×50×4 cm

Susan Tuckett

100 Trinity Str.
Norwich Nr 2 ZB5, Anglia

- Elementy śladowe, 1998, tech. mieszana, 25×10 cm
- Trace Elements, 1998, mixed tech., 25×10 cm
- Spurenelemente, 1998, Mischtech., 25×10 cm

Anna Więckowska-Kowalska

ul. Studzińskiego 48m. 9
91-498 Łódź

- Rysunek z pejzażu 5, 1996, tech. własna, 38×38 cm
- A Landscape Drawing, 1996, own tech., 38×38 cm
- Zeichnung nach einer Landschaft, 1996, Eigentech., 38×38 cm

Anneke Wildeman

Bruijnstraet 48b
3026 VH Rotterdam, Holandia

- Ja tam jestem, ja tam zostaję, 1997, tech. wł., 60 cm
- I am there, I am staying, 1997, own tech., 60 cm
- Dort bin ich-dort bleibe ich, 1997, Eigentech., 60 cm

Małgorzata Wyszogrodzka-Trzcinka

ul. Sprinterów 2 m. 27
94-002 Łódź

- Dążenie, 1998, dzianina, 42×30×28 cm
- Aspiration, 1998, tapestry, 42×30×28 cm
- Streben, 1998, Wirkstoff, 42×30×28 cm

Kuratorzy wystawy / curators:

**EWA PORADOWSKA-WERSZLER
JANINA HOBGARSKA**

Organizator wystawy i wydawca katalogu / editor:

**BIURO WYSTAW ARTYSTYCZNYCH
w Jeleniej Górze**

ul. Długa 1, 58-500 Jelenia Góra
tel. (075) 75-26-669
fax (075) 76-75-132

Opracowanie graficzne / layout:

BOGUMIŁA TWARDOWSKA-ROGACEWICZ

Tłumaczenia / translated:

IZABELA SZCZYPKA
JERZY JOŚKO
DANIELA GEIST-OBODYŃSKI

Zdjęcia m.in. / Photographs:

AUTORZY
TYMOTEUSZ LEKLER

Druk / Printed by:

JAKS Wrocław

ISBN 83-87871-00-1



Katalog jest dofinansowany ze środków Unii Europejskiej Phare CBC.
The catalogue is subsidised from Phare CBC funds.

